

Zeitzeugen : jüdische Friedhöfe in der BRD = Témoins du passé : les cimetières juifs en Allemagne fédérale = Historical testimonies : Jewish cemeteries in West Germany

Autor(en): **Grulms, Eva / Kleibl, Bernd**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 4: **Friedhofgestaltung = Conception des cimetières = Cemetery
design**

PDF erstellt am: **06.08.2020**

Persistenter Link: <http://doi.org/10.5169/seals-135550>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zeitzeugen: Jüdische Friedhöfe in der BRD

Eva Grulms/Bernd Kleibl
Dipl. Ing. f. Landschaftsplanung, Kassel

Témoins du passé: les cimetières juifs en Allemagne fédérale

Eva Grulms/Bernd Kleibl
Ing. dipl. en planification paysagère,
Kassel

Historical Testimonies: Jewish Cemeteries in West Germany

Eva Grulms/Bernd Kleibl
Dipl. Eng. for landscape planning, Kassel

Vorbemerkungen

Der folgende Beitrag stellt in gekürzter Form die wichtigsten Ergebnisse einer Diplomarbeit vor, die 1982 an der Gesamthochschule Kassel (BRD) im Fachbereich Stadt- und Landschaftsplanung erarbeitet wurden. Untersucht wurden für den Regierungsbezirk Kassel aus verschiedenen Blickwinkeln Entstehung, Tradition, Pflege und der aktuelle Erhaltungszustand der kultischen Begräbnisstätten einer religiösen Minderheit, um im weiteren aus der fachspezifischen Sicht der Freiraumplanung und des Denkmalschutzes strukturelle Verbesserungen zur Pflege dieser Kultstätten vorzuschlagen.

Viele der Arbeitsergebnisse sind über den regionalen Rahmen der Untersuchung hinaus von allgemeiner Bedeutung, so dass sich der folgende Artikel als Diskussionsbeitrag zur Erhaltungswürdigkeit (nicht nur) jüdischer Friedhöfe in unserem Kulturkreis versteht. Der vollständige Nachdruck der Diplomarbeit erscheint 1983 im Stauda-Verlag, Kassel.

Remarques préliminaires

L'article suivant est un résumé des résultats les plus importants d'un travail de diplôme, élaboré à l'Université polyvalente de Kassel (RFA), dans le domaine de la planification urbaine et rurale. On a examiné sous différents angles, pour le district de Kassel, l'origine, la tradition, l'entretien et l'état de conservation actuelle des lieux culturels de sépulture d'une minorité religieuse, afin de proposer ultérieurement, à partir de l'optique spécifique de la planification des espaces libres et de la protection des monuments, des améliorations structurelles pour l'entretien de ces lieux de culte.

De nombreux résultats du travail dépassent le cadre régional de l'enquête et revêtent une importance générale, de sorte que l'article suivant se prête à la discussion de la valeur de la conservation des cimetières juifs (et autres) dans notre milieu culturel. La publication complète de ce travail de diplôme paraîtra en 1983 aux Editions Stauda à Kassel.

Introduction

The following contribution summarizes, the most important findings of a thesis prepared at the faculty of town and country planning of the Gesamthochschule Kassel (West Germany), in 1982. The evolution, tradition, maintenance and the present state of conservation of the cultic burial grounds of a religious minority were investigated from various angles within the context of the regional district of Kassel, with a view to suggesting structural improvements in the maintenance of these consecrated areas from the professional standpoint of planning and monument conservation.

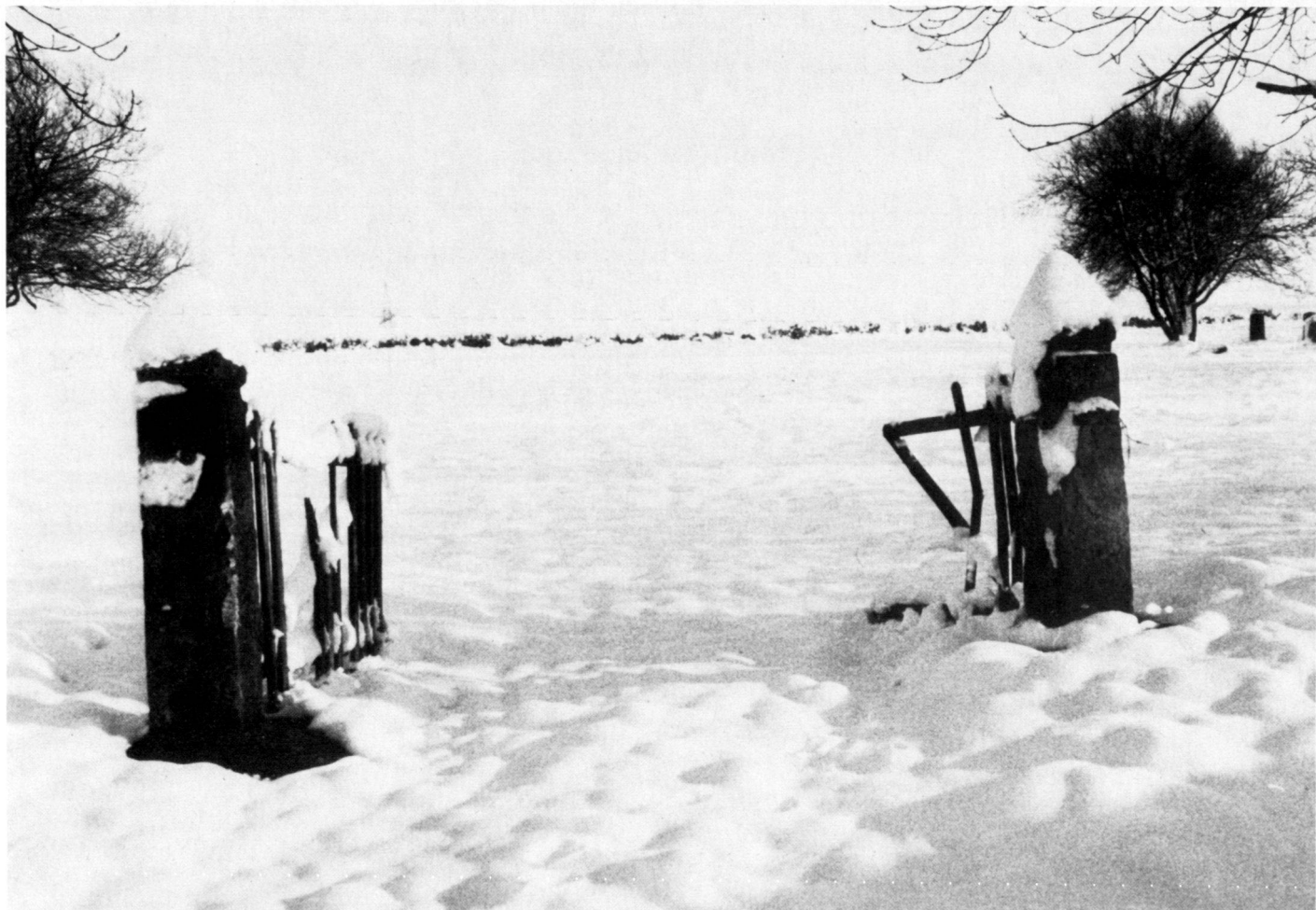
Many of the findings transcend the regional framework of the investigation and are of general importance, so that the following article should be seen as a contribution to the debate as to whether Jewish (but not only Jewish) cemeteries are worth preserving in our cultural sphere. This thesis will be published in full in 1983 by the Stauda-Verlag, Kassel.

Meimbressen: Alte Grossvegetation und Hainbuchenhecke sowie gut erhaltenes Tor betonen weithin sichtbar den Friedhofeingang.

Meimbressen: L'ancienne végétation et les haies de charmes, ainsi que le portail très bien conservé, mettent en valeur l'entrée du cimetière.

Meimbressen: Old, large-scale vegetation and hedge of carpinus betulus as well as well-preserved gate emphasize the entrance to the cemetery from afar.





Hörungshausen: Nur noch wenige rudimentär erhaltene Friedhofselemente erinnern an die einstigen jüdischen Mitbürger dieser Gemeinde.

Hörungshausen: Il ne reste plus que quelques éléments fragmentaires rappelant les anciens habitants juifs de cette commune.

Hörungshausen: Only a few fragmentarily preserved cemetery elements still recall the former Jewish citizens of this community.

Religiöse und geschichtliche Begleitumstände jüdischer Friedhofskultur

Die räumlich-kulturellen Entwicklungsschwerpunkte jüdischen Kulturschaffens haben sich spätestens seit der Gründung des Staates Israel verschoben. Bis zu den Ereignissen, die zur Verschleppung und Emigration von Millionen jüdischer Europäer geführt haben, war Mittel- und Osteuropa das historische Zentrum der Tradition und der Entwicklung des aschkenasischen Judentums. Seit etwa 1000 Jahren können wir davon ausgehen, dass jüdischstämmige Mitbürger – als Bürger Roms kommend – die Geschichte Mitteleuropas nicht unwesentlich mitgeprägt haben. Die Geschichte der Juden in der Diaspora wurde immer geprägt von dem Beharren auf der eigenen Identität, dem äusseren Druck und dem eigenen Assimilationswillen. Aus diesem Kontext heraus entwickelte sich auch eine eigene jüdische Friedhofskultur, die sich in einigen wesentlichen Bedingungen von der christlichen und säkularisierten Friedhofskultur unterschied. Das wichtigste Unterscheidungsmerkmal ist wohl das Zugeständnis eines dauernden Ruherechtes für den Verstorbenen, da die traditionelle religiöse Auffassung besteht, dass am Tage des Herrn alle jemals verstorbenen Juden zusammen – und zwar mit Körperlichkeit verbunden – auferstehen werden. Aus gleichem Grunde werden auch alle Verstorbenen einzeln begraben und die Grabstellen mit einem Stein gekennzeichnet, so dass der Friedhof dadurch auch Trost für die Lebenden spenden kann, da

Faits concomitants religieux et historiques de la culture des cimetières juifs

Au plus tard avec la fondation de l'Etat d'Israël, les principaux points d'évolution dans la création d'espaces culturels juifs furent transférés. Jusqu'aux événements qui ont entraîné la déportation et l'émigration de millions de juifs européens, l'Europe centrale et l'Europe de l'Est étaient le centre historique de la tradition et de l'évolution du judaïsme Ashkenazi. Depuis près de 1000 ans, nous pouvons partir du fait que des citoyens de descendance juive – des citoyens de Rome – ont donné dans une large mesure leur empreinte à l'histoire de l'Europe centrale. L'histoire des juifs durant la Diaspora a toujours été caractérisée par la persévérance de garder une identité propre, la pression extérieure et une grande volonté d'assimilation. C'est dans ce contexte que se développe une propre culture de cimetières juifs qui se distinguait dans certaines conditions essentielles de la culture des cimetières chrétiens et sécularisés. Le principal signe distinctif est certainement la concession d'un droit de repos durable pour le défunt, vu que la tradition religieuse veut que, le jour du Seigneur, tous les juifs morts ressusciteront ensemble – corps et âme. Pour cette même raison, chaque mort est enseveli séparément et les tombes sont marquées d'une pierre de sorte que le cimetière offre aussi une consolation aux vivants parce qu'il montre de manière évidente que tout mort – indépendamment du temps et des circonstances dans lesquelles il a vécu – peut, en

Religious and historical attendant circumstances to Jewish cemetery culture

The spatial and cultural focal points of Jewish cultural activity have shifted, at the latest since the founding of the state of Israel. Until the events which led to the abduction and emigration of millions of European Jews, Central and Eastern Europe were the historical centres of the tradition and development of Ashkenazic Judaism. For more than 1000 years, it can be assumed that citizens of Jewish origin – coming as citizens of Rome – left a major mark on the history of Central Europe. The history of the Jews in the Diaspora was always characterized by an insistence on their own identity, by external pressures and by their desire to assimilate. The individual Jewish cemetery culture developed out of this context and differs in a few essential ways from Christian and secularized cemetery cultures. The most important difference is probably the granting of a permanent right to rest there to the deceased because of the traditional religious belief that on the Day of the Lord, all Jews will rise up together in bodily form. For the same reason, all dead persons are buried singly and the graves marked with a stone so that the cemetery can thus be a source of consolation to the living by showing in a striking fashion that every dead person – regardless of when and how he lived – can expect the collective reawakening as an individual. In view of the importance of the awaiting of the age of the Messiah for devout Jews, it is not surprising that the cemetery is one of



Links: Alter jüdischer Friedhof in Kassel. Hier zeichnen sich verschiedene Stilepochen in den Grabzeichen ab (klassizistische Grabsäule).

Rechts: Grebenstein: Die letzte Grabstelle auf diesem ländlichen Friedhof wurde 1980 angelegt und wird bereits nach christlichen Vorbildern gepflegt.

A gauche: Le vieux cimetière juif de Kassel. On y retrouve des signes de différentes époques (stèles funéraires néo-classiques).

A droite: Grebenstein: Le dernier emplacement tombal de ce cimetière rural a été aménagé en 1980; il est entretenu selon des pratiques chrétiennes.



Left: Old Jewish cemetery in Kassel, showing various stylistic periods in its gravestones (neoclassical grave column).

Right: Grebenstein: The last grave in this rural cemetery was made in 1980 and is already being maintained according to Christian models.

er sinnfällig zeigt, dass jeder Verstorbene – wann und unter welchen Umständen er auch immer gelebt hat – als Individuum die kollektive Erweckung erwarten darf. Wenn man bedenkt, welches Gewicht die Erwartung des messianischen Zeitalters für die gläubigen Juden hat, dann verwundert es nicht, dass der Friedhof eine der wichtigsten kultischen Stätten für die Juden ist. Auch die Namensgebung als

Beth olam – ewiges Haus,
Beth na Chajim – Haus des ewigen Lebens und
jiddisch-deutsch – der heilige Ort, der gute Ort

legt Zeugnis von der wichtigen Stellung des Friedhofs im Kultus der Juden ab. Entsprechend seiner religiösen Bestimmung, die Toten unversehrt zu beherbergen, wurde im Talmud, einer verbindlichen Zusammenfassung jüdischen Lehrgutes, die Vorschrift erlassen, nach der «... den Toten die Grabstätte für ewige Zeiten gesichert sein soll...» Ein weiteres wesentliches Unterscheidungsmerkmal zum christlichen Friedhof ist die Lage

tant qu'individu, attendre la résurrection collective. Si l'on pense quelle importance l'attente de l'ère du Messie a pour les juifs croyants, il n'est pas étonnant que le cimetière est l'un des principaux lieux culturels pour les juifs. Des désignations telles que

Beth olam – maison éternelle
Beth na Chajim – maison de la vie éternelle et
en yiddish – l'endroit sacré, l'endroit choisi

témoignent du rôle important qui revient au cimetière dans le culte des juifs. Suivant sa définition religieuse: héberger les morts sans dommage, le Talmud, un résumé obligatoire des biens spirituels juifs, édicta la prescription suivant laquelle «...les tombes doivent être assurées aux morts pour des temps éternels...» Une autre différence notable entre le cimetière chrétien et le cimetière juif est que les très anciens cimetières juifs étaient souvent placés très loin des zones urbaines. Si en règle générale le cimetière chrétien occupait une situation centrale, les juifs, eux,

their most important cultural places, and their vital role in the Jewish religion is testified to by the names given to cemeteries, such as

Beth olam—eternal home,
Beth na chajim—home of eternal life and in Jiddish—the holy or good place.

In accordance with its religious tenet that the dead are to be lodged unharmed, the Talmud, a binding collection of Jewish doctrine, promulgated that "their graves should be guaranteed to the dead forever". Another major difference between Christian and Jewish cemeteries is the location of the majority of very old Jewish cemeteries far outside built-up areas. Whereas the Christian church was generally centrally located, the Jews were compelled to bury their dead in collective cemeteries on the outskirts. It was not until the extensive secularization of the State and the age of Enlightenment that Jewish religious communities were allowed to establish their own burial grounds near their communities. With the coming of the industrial revolution and the extensive as-



Meimbressen: In seiner Grundsubstanz liebevoll erhalten und gepflegter Judenfriedhof.

Meimbressen: Un cimetière juif entretenu et soigné avec amour.

Meimbressen: A Jewish cemetery with a basic substance which has been lovingly preserved and maintained.

der meisten, recht alten jüdischen Friedhöfe weit ausserhalb der bebauten Ortschaften. Lag der christliche Kirchhof in der Regel in zentraler Ortslage, so wurden die Juden gezwungen, ihre Toten auf Sammelfriedhöfen in der Feldmark zu begraben. Erst mit der weitgehenden Säkularisierung des Staates und der Epoche der Aufklärung wurde es den jeweiligen jüdischen Gemeinden erlaubt, in der Nähe ihrer Gemeinden eigene Totenäcker anzulegen. Mit der Epoche der industriellen Revolution und der weitgehenden Assimilation der Juden an das Wirtschaftssystem veränderten sich auch die jüdischen Friedhöfe in ihrem sonst so einheitlichen Erscheinungsbild. Die jahrhundertlang befolgte traditionelle Vorschrift, nach der alle Grabsteine gleiche Höhe haben sollten, um zu zeigen, dass vor dem Herrn alle gleich sind, wurde von wohlhabenden jüdischen Familien durchbrochen. Die Präsentation der wirtschaftlichen Prosperität war unter dem Einfluss des Liberalismus wichtiger geworden als alte religiöse Vorschriften. Auch die Eigenständigkeit der jüdischen Gemeinden markierende Verwendung hebräischer Quadratschrift nahm mit der Annahme «bürgerlicher» Nachnamen – statt der Sippenamen – beständig ab, und so finden wir bereits im ersten Viertel des 20. Jahrhunderts Grabsteine, auf denen weder Zeitangaben nach hebräischer Zeitrechnung noch sonstige Hinweise auf die jüdische Herkunft des Verstorbenen zu entdecken sind. So lassen sich über die Anlage und die innere Gestalt der Friedhöfe Rückschlüsse auf die gesellschaftliche Konstitution der jüdischen Gemeinden ziehen. Stand und steht bei der christlichen Grabsteinsymbolik das Grundmotiv des Kreuzes im Vordergrund, so vermissen wir es doch gänzlich auf den jüdischen Friedhöfen. Besonderer Wert wird hier auf die Ausgestaltung der Schrift gelegt, weniger abstrakte jüdische Grabsteinmotive sind in der Regel symbolische Darstellungen aus dem Glaubensleben. Motive wie

étaient contraints d'enterrer leurs morts dans des cimetières collectifs du territoire. Ce n'est qu'avec la sécularisation de l'Etat et le siècle des lumières que les communautés juives respectives reçurent l'autorisation d'aménager des cimetières près de leur commune. A l'époque de la révolution industrielle et de l'assimilation notoire des juifs dans le système économique, l'apparence des cimetières juifs, jusqu'alors si homogène, changea elle aussi. La prescription traditionnelle strictement suivie pendant des siècles, suivant laquelle toutes les pierres tombales devaient être de même hauteur, afin de bien montrer que devant le Seigneur tous sont égaux, ne fut dorénavant plus respectée par certaines familles juives aisées. La présentation de la prospérité économique avait, sous l'influence du libéralisme, pris plus de poids que d'anciennes prescriptions religieuses. L'utilisation de l'écriture hébraïque, soulignant l'autonomie des communes juives, devint de plus en plus rare avec l'adoption de noms de famille «bourgeois» – au lieu des noms généalogiques et c'est ainsi que nous trouvons, dès le premier quart du 20e siècle, des pierres tombales sur lesquelles ne figurent ni indication de temps de l'ère hébraïque ni un quelconque autre renseignement sur l'origine juive du défunt. A posteriori, l'installation et l'aménagement intérieur des cimetières permet de tirer des conclusions sur la constitution sociale des communautés juives. Si le symbole des pierres tombales chrétiennes étaient et est encore avant tout la croix, celle-ci fait complètement défaut dans les cimetières juifs. On ajoute ici beaucoup d'importance à une inscription décorative, des motifs de pierres tombales juives moins abstraits figurent, en règle générale, des représentations symboliques de la vie religieuse. Des motifs tels

le cor
 les mains bénissants des Aaronides
 la cruche des Lévités
 le chandelier à 7 branches

simulation of the Jews into the economic system, the traditional unified appearance of Jewish cemeteries also began to change. The age-old traditional regulation that all gravestones should be the same height, symbolizing that all men are equal before God, was broken by prosperous Jewish families. As a result of the influence of liberalism, the demonstration of economic prosperity was more important than old religious prescriptions. Furthermore, the use of the square Hebrew characters which stood for the independence of the Jewish communities constantly declined, parallel to the adoption of "bourgeois" family names, instead of the tribe names. So, by the first quarter of the 20th century, we find gravestones featuring neither dates according to the Hebrew calendar nor any other indication that the deceased is of Jewish origin. Thus the layout and internal form of the cemeteries point the way to conclusions about the social composition of Jewish communities.

The basic motif of the cross which is and was the most prevalent symbol on Christian gravestones is totally absent in Jewish cemeteries. Special importance is attached to forming the characters, and less abstract Jewish gravestone motifs generally symbolize doctrinal elements. Motifs like:

- the Shofar horn
- the blessing hands of the Aaronites
- the Levites' pitcher
- the seven-armed candlestick
- the star of David
- the grape symbolizing Israel
- Mohel's circumcision knife

point to the origin and religious task of the deceased and are thus coded information about Jewish life over a period of several hundred years.

Links: Bebra: Im eng belegten Gräberfeld wird die Vegetation mit Herbiziden unterdrückt. Ein Beispiel liebloser Friedhofspflege.

Rechts: Goddelsheim: Verfehlte gärtnerische Interpretation eines kleinen Friedhofs in freier Feldmark.



A gauche: Bebra: La végétation du champ serré de tombes est supprimée par les herbicides. Exemple d'entretien «sans amour».

A droite: Goddelsheim: Traitement horticole déplacé d'un petit cimetière en plein champ.



Left: Bebra: In the densely-occupied burial ground, the vegetation is kept down by herbicides. An example of loveless cemetery maintenance.

Right: Goddelsheim: A horticultural interpretation of a small cemetery in the open field which misses the mark.



das Schofarhorn
die segnenden Hände der Aaroniden
die Kanne der Leviten
der siebenarmige Leuchter
der Davidstern
die Traube als Sinnbild für Israel
das Beschneidungsmesser des «Mohel»

verweisen auf die Herkunft und die religiöse Aufgabe des Verstorbenen und sind somit auch codierte Informationen zum Verständnis jüdischen Lebens über einen Zeitraum von mehreren Jahrhunderten.

Pflegeproblematik nach dem Zweiten Weltkrieg

Mit dem Verschwinden einflussreicher jüdischer Gemeinden während des Aufstiegs des Nationalsozialismus war auch das Ende der eigenständigen jüdischen Friedhofskultur zumindest vorerst besiegelt; heute noch regelmässig belegte jüdische Friedhöfe ähneln doch in vielen Fällen den christlichen recht frappant. Als historisches Erbe jedoch sind überall dort, wo Juden gelebt haben, auch Friedhöfe verblieben. Fast überall wurde die jüdische Tradition respektiert, dass Friedhöfe nicht umgewidmet werden dürfen, da es sich für die jüdischen Gläubigen um heilige Stätten handelt. Die Friedhofspflege musste aus diesem Grund innerhalb der kommunalen Grün- oder Friedhofspflege institutionalisiert werden, da die kleinen verbliebenen jüdischen Gemeinden für die jetzt überdimensionierten Friedhöfe nicht den Unterhalt organisieren konnten.

Die fachliche Prädetermination der beauftragten Behörden führte dazu, dass bei einem Teil der Friedhöfe zwar die Vegetationspflege korrekt durchgeführt wird, andererseits aber das äussere Erscheinungsbild der Friedhöfe durch das aus Sicherheitsgründen durchgeführte Umlegen wackeliger Grabsteine unnötig gestört wird. Oft leuchtet den Verantwortlichen nicht ein, warum die jüdischen Grabstellen – etwa wie die christlichen – nicht nach 20 bis 40 Jahren eingeebnet werden dürfen; und so wird die Pflege mancherorts eher unwillig durchgeführt, denn bei oberflächlicher Betrachtung erscheinen manchem Praktiker diese Flächen als nutzlos, da mit neuen Beerdigungen nur in seltensten Fällen zu rechnen ist und

l'étoile de David
la grappe de raisin en tant qu'emblème d'Israël
le couteau de circoncision de Mohel

renvoient à l'origine et au rôle religieux du défunt et donnent aussi des informations codées pour comprendre le mode de vie juif portant sur une période de plusieurs siècles.

Problèmes d'entretien après la Deuxième Guerre mondiale

Avec la disparition de communautés juives influentes pendant la montée du nazisme, la fin d'une propre culture de cimetières juifs était, du moins pour le moment, absolue; les cimetières juifs encore régulièrement utilisés ressemblent dans la plupart des cas de manière frappante aux cimetières chrétiens. Mais partout où des juifs ont habité, ils ont laissé des cimetières en tant qu'héritage historique. Presque partout, la tradition juive, qui veut que les cimetières juifs ne doivent pas être réaffectés, fut respectée étant donné que pour les croyants juifs il s'agit de lieux saints. L'entretien de ces cimetières dut, pour cette raison, être institutionnalisé dans le service communal d'entretien des espaces verts et cimetières parce que les petites communautés juives qui restaient ne pouvaient assurer l'entretien de ces cimetières maintenant surdimensionnés.

La prédétermination experte des autorités chargées de l'entretien eut pour résultat que dans une partie des cimetières, l'entretien de la végétation fut correctement effectué, mais que par ailleurs l'apparence extérieure des cimetières fut inutilement perturbée parce que pour des raisons de sécurité, on y coucha les pierres tombales branlantes. Souvent les responsables ne peuvent pas comprendre pourquoi les tombes juives – comme par ex. celles des chrétiens – ne devraient pas être aplanies après 20 à 40 ans; c'est ainsi que l'entretien est à plus d'un endroit effectué plutôt à contrecœur, car une considération superficielle fait que pour plus d'un homme de sens pratique, ces surfaces semblent inutiles, vu que de nouveaux ensevelissements sont dans la plupart des cas exclus et qu'une nouvelle affectation – par exemple en espaces de détente à proximité –

Helmarshausen: Die Pflege dieses jüdischen Friedhofs lässt auf Respektlosigkeit bei den Pflegeverantwortlichen schliessen.

Helmarshausen: L'entretien de ce cimetière juif nous montre le manque de respect des responsables.

Helmarshausen: The maintenance of this Jewish cemetery indicates lack of respect on the part of the people in charge of maintenance.

Maintenance problems after World War II

With the disappearance of influential Jewish communities with the rise of Nazism, the fate of the independent Jewish cemetery culture was sealed, at least for the time being; nowadays, many regularly used Jewish cemeteries have a striking resemblance to Christian ones. However, nearly everywhere where Jews have lived, they have left behind cemeteries. The Jewish tradition that cemeteries must not be used for any other purpose was respected almost everywhere because devout Jews consider them to be consecrated ground. Thus the maintenance of cemeteries had to be institutionalized as part of communal verdure or cemetery maintenance, because the small Jewish communities which were left could not on their own organize the maintenance of what had become oversized cemeteries.

The fact that certain authorities were predestined because of their vocation to deal with these cemeteries produced the following situation: although the vegetation was properly cared for in some cemeteries, the appearance thereof was made unnecessarily jarring by the shifting of shaky gravestones for safety's sake. Often those in charge cannot understand why Jewish graves—like Christian ones—cannot be flattened out after 20 to 40 years. As a result, in many places, maintenance work is only done with reluctance because many pragmatists think at a superficial glance that these areas are useless because new burials take place only seldom, yet it is forbidden to use this space for other purposes, such as easily accessible recreation. On the other hand, there are cities and local authorities which have realized that Jewish cemeteries are valuable open spaces of historical and cultural value which should be preserved as such in the long run because they are considered as material which contributes to the understanding of Jewish history in Central Europe.

These are the most important facts which emerged from an investigation of 84 Jewish cemeteries in the Kassel district (Hessen); its aim was to study the tradition, condition and maintenance of Jew-

eine Umwidmung dieser Flächen – beispielsweise zu Naherholungszwecken – auch nicht gestattet ist. Daneben gibt es aber auch Städte und Gemeinden, bei denen sich die Erkenntnis durchgesetzt hat, dass es sich bei den jüdischen Friedhöfen um kulturhistorisch wertvolle Freiräume handelt, deren Lesbarkeit auf längere Sicht konserviert werden sollte, weil sie als Fundus zum Verständnis jüdischer Geschichte in Mitteleuropa zu gelten haben. Dies sind die wichtigsten Ergebnisse einer Untersuchung von 84 jüdischen Friedhöfen im Regierungsbezirk Kassel (Hessen), die zum Ziel hatte, Tradition, Zustand und Pflege jüdischer Friedhöfe in Nordhessen zu überprüfen. Ein weiteres Ergebnis dieser Arbeit war, dass der Informationsstand über die jüdischen Friedhofstraditionen sich in der Regel kaum noch nachweisen lässt, und dass aufgrund einer gewissen Perspektivlosigkeit, wie längerfristig mit den scheinbar nutzlosen Friedhöfen verfahren werden soll, manche Verwaltungen versucht sind, die jeweiligen Parzellen von jeder Nutzung auszuschließen, um sie schliesslich auch durch den optisch verdrängenden Einsatz von Vegetation so langfristig in Vergessenheit fallen lassen zu können. Dass dies aber nicht ohne weiteres möglich ist, liegt an der massiven rechtlichen Absicherung der jüdischen Friedhöfe in der BRD.

Rechtliche Grundlagen der Friedhofspflege

Bereits 1957 übernahm die Bundesrepublik offiziell die Verpflichtung, die jüdischen Friedhöfe instand zu halten. Da das

est également hors de question. Mais certaines villes et communes ont, elles, reconnu que les cimetières juifs sont des espaces libres de grand intérêt dans l'histoire de la civilisation, dont l'authenticité devrait être conservée à long terme parce qu'ils sont la base même d'une meilleure compréhension de l'histoire juive en Europe centrale.

Ce sont là les principaux résultats d'une étude portant sur 84 cimetières juifs de la circonscription administrative de Cassel (Hesse) qui avait pour but d'examiner la tradition, l'état et l'entretien des cimetières juifs de la Hesse du Nord. Un autre résultat de ce travail montra que le niveau d'information sur les traditions des cimetières juifs ne pouvait, en règle générale, plus être mis en évidence et qu'en raison d'un certain manque de perspective quant à la manière de procéder, à longue échéance, avec ces cimetières apparemment inutiles, plus d'une administration est tentée d'exclure les parcelles en question de toute utilisation, afin de laisser petit à petit la végétation les envahir et de les faire tomber dans l'oubli. Une telle façon d'agir n'est cependant pas sans autre possible vu l'importante protection juridique dont jouissent les cimetières juifs en RFA.

Bases juridiques de l'entretien des cimetières

En 1957 déjà, la République fédérale allemande s'engagea officiellement à assurer l'entretien des cimetières juifs. Vu que le Service des pompes funèbres et des cimetières relève en Allemagne du domaine des communes et des Eglises, les Servi-

ish cemeteries in North Hessen and it also established that in most cases, people were virtually ignorant of the Jewish cemetery tradition. Furthermore, because of the uncertainty about the long-term future of these apparently useless cemeteries, many local authorities are tempted not to use such areas for anything at all, but to let them sink into oblivion as time goes on under a curtain of verdure. However, this is not so easy because of the considerable legal protection enjoyed by Jewish cemeteries in West Germany.

Legal basis for cemetery maintenance

As early as 1957, the Federal Republic of Germany assumed responsibility for seeing to the upkeep of Jewish cemeteries. As burials and cemeteries are the concern of the local authorities and churches in West Germany, the local cemetery and horticultural authorities were instructed to carry out maintenance work on the cemeteries according to previously established guidelines. At present, the appropriate maintenance authorities receive an annual subsidy of DM 0.65 per square metre for looking after Jewish cemeteries. The laws on burials and cemeteries provide further administrative protection and state that the cemeteries of religious and ideological communities can only be used for other purposes with the consent of their sponsors, and this virtually signifies that Jewish cemeteries have a permanent right to exist. The registration of such cemeteries in the appropriate zone use and construction plans presupposes the



Eschwege: Trotz korrekter Vegetationspflege zeichnet sich hier der Zerfall des Friedhofes ab (Grabsteinumlegungen).

Eschwege: Malgré l'entretien adéquat de la végétation, on remarque la décadence du cimetière (pierres tombales renversées).

Eschwege: Despite correct vegetation maintenance, the decay of the cemetery is visible (upsetting of grave-stones).



Hümme: Zerstörung eines Friedhofs durch gärtnerische «Aufforstung».

Hümme: Destruction d'un cimetière par un «reboisement» horticole.

Hümme: Destruction of a cemetery by means of horticultural "afforestation".



Die Kanne der Leviten (zur rituellen Handwaschung des Rabbiners vor dem Gebet, dargeboten vom Leviten). Symbol für einen Verstorbenen aus dem Stamme Levi.

La jarre des lévites (pour le lavage rituel des mains du rabbin avant la prière, offerte par le lévite). Symbole d'un défunt provenant de la tribu de Lévi.

The Levites' pitcher (for the ritual hand-washing of the Rabbi before prayer, offered by the Levite). Symbolizes a deceased person from the tribe of Levi.

Bestattungs- und Friedhofswesen in Deutschland Aufgabe der Kommunen und Kirchen ist, wurden die örtlichen Friedhofs- und Gartenämter angewiesen, nach zuvor definierten Richtlinien die Friedhofspflege auszuführen. Derzeit wird den zuständigen Pflegebehörden die Pflege der jüdischen Friedhöfe mit ca. 0,65 DM pro Jahr und Quadratmeter subventioniert. Weiteren administrativen Schutz bieten die Gesetze über das Bestattungs- und Friedhofswesen, die besagen, dass Friedhöfe religiöser Weltanschauungsgemeinschaften nur mit Zustimmung ihrer Träger umgewidmet werden dürfen, und das bedeutet für die jüdischen Friedhöfe quasi ein dauerndes Existenzrecht. Die Eintragung der Friedhöfe in die entsprechenden Flächennutzungs- und Bebauungspläne setzt bei Veränderungswünschen der Planungsbehörden grundsätzlich die Konsultation des zuständigen jüdischen Landesverbandes voraus. Somit ist die räumliche Sicherung der Friedhofsparzellen gegen anderweitige Nutzungsansprüche fast lückenlos. Größere Gefahr droht den Friedhöfen dadurch, dass die von den zuständigen Ämtern durchgeführten Pflegemaßnahmen sich oft kaum von den vegetationstechnischen Maßnahmen unterscheiden, die turnusmäßig auf den übrigen Freiflächen durchgeführt werden. Ob jüdische Friedhöfe wie andere städtische oder gemeindliche Freiflächen auch allein nach vegetationstechnischen Notwendigkeiten gepflegt werden, oder ob auch andere wesentliche Gesichtspunkte bei der Pflege z. B. der Grabsteine berücksichtigt werden, hängt u. a. davon ab, inwieweit der für die Pflege verantwortliche Verwaltungsbeamte, über seine spezifisch fachliche Qualifikation in bezug auf die Vegetationspflege hinausgehend, auch die kulturelle und geschichtliche Bedeutung des in seiner Obhut liegenden Friedhofes einzuschätzen vermag.

Eine generelle Aussage über die Berücksichtigung kulturhistorischer Belange bei der Pflege der jüdischen Friedhöfe in Nordhessen zu erstellen ist nicht möglich, da Pflegekonzepte in allen Schattierungen vorzufinden sind: von der akkuraten vollständigen Pflege der historischen Strukturen unter Einschluss der Erhaltung der Grabsteine bis hin zu grundlegenden Ver-

ces d'entretien des cimetières et des parcs et promenades reçurent l'ordre, suivant des directives établies au préalable, de s'occuper de l'entretien de ces cimetières. Actuellement les autorités compétentes pour l'entretien des cimetières juifs reçoivent une subvention d'env. 0,65 DM par année et par mètre carré. Les lois sur le Service des pompes funèbres et des cimetières garantissent elles aussi la protection administrative, en ce sens qu'elles soulignent que les cimetières de communautés religieuses de toutes idéologies ne peuvent être réaffectés qu'avec le consentement de leurs représentants, ce qui signifie pour les cimetières juifs un droit d'existence quasi permanent. En principe, l'inscription des cimetières dans les plans d'utilisation des zones et de construction suppose, en cas de changements souhaités par les autorités de planification, la consultation préalable de la Fédération juive compétente du Land. La protection des parcelles du cimetière contre d'autres revendications quant à l'utilisation est ainsi parfaite. Mais le grand danger qui menace les cimetières vient du fait que les mesures d'entretien effectuées par les services responsables se distinguent souvent à peine des mesures techniques appliquées par roulement à la végétation des autres espaces libres. Si les cimetières juifs, à l'instar des autres espaces libres urbains ou communaux, ne sont entretenus que d'après les seules nécessités techniques de la végétation ou si d'autres points essentiels sont également pris en considération lors de l'entretien, par ex. des pierres tombales, voilà qui dépendra, entre autres, surtout aussi dans quelle mesure le fonctionnaire responsable est capable, dépassant le cadre de sa qualification professionnelle spécifique en matière de végétation, de juger de l'importance culturelle et historique du cimetière placé sous sa protection.

Il est impossible d'établir une déclaration générale sur la prise en considération d'intérêts de l'histoire culturelle dans l'entretien des cimetières juifs en Hesse du Nord, vu que les concepts d'entretien les plus divers y sont représentés: allant de l'entretien des plus soignés et complets des structures historiques, y compris la sauvegarde des pierres tombales, jusqu'à

consultation of the appropriate Jewish regional association if the planning authorities want to change anything. So there are almost no loopholes in the guarantee that cemetery land will not be used for other purposes. A greater threat to the cemeteries is the fact that the maintenance measures applied by authorities are often not different from the vegetation maintenance measures used regularly on other open spaces. It depends on the extent to which the person in charge can transcend his specifically professional qualification as regards the care of vegetation and develop some sensitivity for the cultural and historical importance of the cemetery under his supervision whether Jewish cemeteries are maintained on the basis of vegetation requirements only, like other municipal or communal open spaces, or whether other essential factors, e.g. the maintenance of gravestones, are taken into consideration. It is impossible to make a general statement about the consideration of cultural and historical matters in the maintenance of Jewish cemeteries in North Hessen, because a wide range of maintenance concepts exists, from punctilious overall maintenance of the historical structures, including the preservation of the gravestones, to the fundamental alternation of the cemetery's structure with the sole aim of reducing the cost of verdure upkeep and fulfilling the obligation of keeping the cemetery safe. In many cemeteries, for example, considerable importance is attached to ensuring the soundness of the enclosures, but not to their historical importance, as well as to the maintenance of the vegetation. The care of the gravestones is often seriously neglected in the process. In addition to the aesthetic problems caused by this situation, the lack of concern is also detrimental to the "informational value" of the cemetery because the stones often break when laid flat. Sandstone monuments which were frequently used in old cemeteries are particularly subject to weathering when laid flat and become illegible as a result. In the long run, this undermines the overall impression and testimonial effect of the cemetery. One of the main reasons for this situation is the ambiguous nature of the

änderungen der Friedhofsstruktur, mit dem alleinigen Ziel, die Vegetationspflege zu verbilligen und der Sicherungspflicht in vollem Umfang zu genügen. So wird bei einer grossen Anzahl von Friedhöfen relativ hoher Wert auf die Funktionstüchtigkeit der Einfriedung, nicht aber auf deren historische Erhaltung, und auf die Vegetationspflege gelegt. Die Grabsteinpflege wird dabei häufig grob vernachlässigt. Neben den ästhetischen Problemen, die sich aus diesem Umstand ergeben, leidet auch der Informationswert des Friedhofs durch solche Missachtung der Grabsteine, die beim Umlegen oft zerbrechen. Besonders Sandsteingrabmale, die auf den alten Friedhöfen sehr oft verwendet wurden, werden in umgelegter Form durch die Witterungseinflüsse angegriffen und dadurch unleserlich. Langfristig leidet darunter der Gesamteindruck und die Aussagekraft der Friedhöfe. Nicht zuletzt schuld an diesem Umstand sind die nicht eindeutigen Vorschriften der schon erwähnten Pflege Richtlinien, welche einerseits die Gemeinden verpflichten, Grabsteine wieder neu zu befestigen wenn dies durch geringfügige Reparaturen und «ohne erheblichen Kostenaufwand» möglich ist, welche andererseits aber auch vorschreiben, Grabsteine, die umzustürzen drohen, vorsorglich aus Gründen der Sicherheit umzulegen. Die Definition «ohne erheblichen Kostenaufwand» ist natürlich durchaus verschieden interpretierbar und trägt die Möglichkeit willkürlicher Entscheidungen in sich.

Überlegungen zur Friedhofspflege unter dem Gesichtspunkt der Ästhetik und des Denkmalschutzes

Grabsteinumlegungen, gleichgültig, von wem sie durchgeführt werden, führen spätestens ab dem Zeitpunkt zu verwirrenden Wahrnehmungsschwierigkeiten, ab dem es nicht mehr ohne weiteres möglich ist, über Assoziationen das ursprüngliche, «intakte» Erscheinungsbild des Friedhofs

des changements fondamentaux de la structure même du cimetière dans le seul but de réduire les frais d'entretien de la végétation et de suffire quand même au devoir de protection. C'est ainsi que dans bon nombre de cimetières, on ajoute beaucoup d'importance au bon fonctionnement de l'enceinte et à l'entretien de la végétation, mais non pas à sa préservation historique. L'entretien des pierres tombales est très souvent grossièrement négligé. Outre les problèmes esthétiques résultant de cette circonstance, la valeur d'information du cimetière pâtit de cette mésestime des pierres tombales qui une fois couchées très souvent se cassent. Surtout les tombeaux en grès, fréquents dans les anciens cimetières, sont attaqués par les intempéries en position couchée et deviennent indéchiffrables. A long terme, l'impression générale et la force d'expression du cimetière tout entier en souffre. La responsabilité de cet état de choses est dû, en fin de compte, aux prescriptions imprécises des directives d'entretien déjà mentionnées qui, d'une part, obligent les communes à consolider les pierres tombales si les réparations ne sont pas trop considérables et n'occasionnent pas de «gros frais», mais qui, d'autre part, prescrivent aussi de coucher, pour des raisons de sécurité, les pierres tombales qui menacent de s'effondrer. La définition «sans gros frais» peut bien sûr être interprétée de différentes manières et porte en soi le germe de décisions arbitraires.

Réflexions sur l'entretien des cimetières du point de vue de l'esthétique et de la protection des monuments

Au plus tard au moment où les pierres tombales sont couchées, peu importe qui fait le travail, cela entraîne des difficultés de perception déconcertantes et il n'est plus sans autre possible de reconstituer par des associations l'état originel, «intact» du cimetière. Si les pierres sont en

instructions given in the above-mentioned maintenance guidelines which, while stating on the one hand that the local authorities are obliged to mend the stones if this can be done with minor repairs and "without considerable costs", prescribe that gravestones which are likely to fall over should be laid flat for security reasons, at the other hand. The phrase "without considerable costs" is open to interpretation and leaves room for arbitrary decisions.

Some thoughts on cemetery maintenance from the angle of aesthetics and monument conservation

No matter who is responsible for it, the overturning of gravestones leads to confusion when it is no longer possible to reconstruct the original "intact" appearance of the cemetery by a process of association. If most of the stones have been removed and only a minimum of large-scale vegetation is left, the corresponding maintenance may give the impression that the cemetery is a meadow or private garden. Gravestones are an essential characteristic of the cemetery "topos" and the general picture is reinforced by the enclosure (gates, hedges, fences) as well as by the age and composition of the vegetation. The less the cemetery is affected by elements introduced at a later date, the more its real situation will correspond to people's expectations. This impression of intactness is certainly reinforced by all elements which clearly display the time factor, such as old wrought-iron gates, sandstone pillars, palisade gates, large-scale vegetation and, of course, the gravestones with their columns and slabs, with which time and transience are associated. In this connection, we feel that the intensity of the information registered by the onlooker is important. Can he partly make out who was buried there and when, can he see from the square Hebrew charac-

Links: Grazile Blumenmotive auf dem Friedhof Merzhäusen. Neben den verbreiteten jüdischen Symbolen findet man auch solche orts- und familienspezifische Motive auf den Grabsteinen.

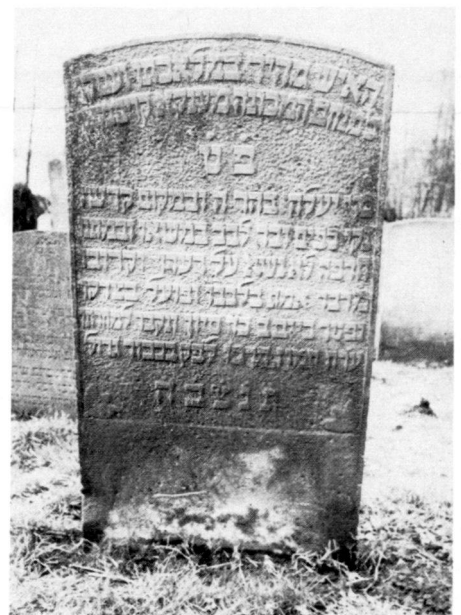
Rechts: Witzhausen: Auf die Ausgestaltung der Schrift legten besonders die strenggläubigen jüdischen Familien wert (Bilderverbot).

A gauche: Délicats motifs floraux du cimetière de Merzhäusen. Outre les symboles juifs répandus, on trouve aussi des motifs de ce genre, spécifiques à l'endroit ou à la famille, sur les pierres tombales.

A droite: Witzhausen: Particulièrement les familles juives orthodoxes accordaient beaucoup d'importance à la configuration de l'écriture (interdiction des images).

Left: Graceful flower motifs in Merzhäusen cemetery. In addition to the commonly-found Jewish symbols, such specifically local and family motifs can also be found on the gravestones.

Right: Witzhausen: The orthodox Jewish families attached particular importance to the shape of the lettering (images were forbidden).





Die segnenden Hände der Aaroniden, ein häufiges Motiv auf jüdischen Grabsteinen (Symbol für die Zugehörigkeit zum Stamme Aarons).

Les mains bénissantes des Aaronides, un motif fréquent sur les pierres tombales juives (symbole de l'appartenance à la tribu d'Aaron).

The blessing hands of the Aaronites, a frequent motif on Jewish gravestones (symbolizes membership of the tribe of Aaron).

zu konstruieren. Sind die Steine zum grossen Teil abgeräumt (entfernt), und ist nur wenig Grossvegetation vorhanden, entsteht bei entsprechender Pflege eher der Eindruck einer Wiese oder der eines privaten Gartens.

Wesentliches Erkennungsmerkmal des Topos Friedhof sind die Grabsteine, daneben ergänzen Einfriedung (Tore, Zäune, Hecken) sowie Alter und Struktur der Vegetation das Bild des Topos. Je unberührter der Friedhof von neu hinzugekommenen Elementen ist, um so grösser wird die Übereinstimmung der eigenen Erwartung mit dem realen Zustand des Friedhofs sein; zu diesem Anschein der Unberührtheit tragen sicherlich alle Friedhofselemente bei, an denen der Faktor Zeit augenscheinlich ablesbar ist. Alte Eisentore, Sandsteinpfosten, Staketentore, Grossvegetation und natürlich die alten Grabsteine, -säulen und -platten sind solche Elemente, mit denen die Faktoren Zeit und Vergänglichkeit assoziiert werden.

Wichtig erscheint uns in diesem Zusammenhang die Intensität der Informationen, die für den Betrachter erfassbar sind. Kann er partiell erkennen, wer wann hier begraben worden ist, kann er z. B. an der hebräischen Quadratschrift und den Symbolen auf den Grabsteinen erkennen, dass es sich um einen jüdischen Friedhof handelt? Je umfassender solche Informationen sind, um so intensiver wird sich das «Entdecken» des Friedhofes einprägen; bei grösseren Friedhöfen, die von aussen nicht überschaubar sind, ist auch der Anforderungscharakter zum Betreten über nicht verschlossene Tore ein wichtiger Faktor in dieser Hinsicht. Fatal wirken sich, weil sie vom Ästhetischen Empfinden mit negativen Werturteilen belegt sind, grössere Grabsteinumlegungen aus, bei denen oft Grabmale zerbrechen oder achtlos umgeworfen erscheinen. Abhängig von Art und Ausmass dieser Massnahmen sowie von der individuellen Topobilddung assoziieren wir dann eher das Bild eines Bauhofes, einer Schuttgrube oder bestenfalls vielleicht das eines romantischen Ruinenfeldes. Sobald also ein bestimmtes Mass an Zerstörung stattgefunden hat, wird der Friedhof für viele Betrachter zum ästhetischen Problem.

grande partie éliminées et si la haute végétation est plutôt rare, un entretien correspondant fera plutôt naître l'impression d'une prairie ou d'un jardin privé.

Les principaux signes distinctifs de la topographie d'un cimetière sont les pierres tombales que l'enceinte (portes, clôtures, haies) ainsi que l'âge et la structure de la végétation viennent compléter. Plus le cimetière aura été épargné par des éléments nouveaux, plus l'harmonie de l'état réel du cimetière répondra à l'attente; tous les éléments du cimetière manifestement marqués par le facteur temps apportent leur contribution à cette apparence inaltérée. D'anciennes portes cochères en fer, des montants en grès, des portes à claire voie, les grandes plantes et bien sûr les anciennes pierres tombales, les colonnes et plaques sont de tels éléments qui peuvent être associés aux facteurs temps et précarité.

L'intensité des informations à la portée du visiteur nous semble à ce propos primordiale. Peut-il partiellement déchiffrer qui a été enseveli quand à cet endroit, peut-il par ex. reconnaître d'après l'écriture hébraïque et les symboles sur les pierres tombales qu'il s'agit d'un cimetière juif? Plus de telles informations sont complètes et plus la «découverte» du cimetière se gravera dans la mémoire; dans le cas des cimetières d'une certaine ampleur qui ne peuvent être saisis par le regard de l'extérieur, l'invite à la visite par des portes non fermées est un facteur essentiel. L'effet de grandes surfaces de pierres tombales couchées est fatal parce que les jugements de valeur du point de vue esthétique sont négatifs et que les tombeaux souvent s'y délabrent et semblent être renversés avec négligence. Suivant le genre et la dimension de ces mesures ainsi que la topographie individuelle, nous l'associerons davantage à l'image d'un dépôt de construction, d'une fosse à décombres ou au mieux peut-être à un romantique champ de ruines. Dès que le cimetière a souffert d'une certaine mesure de destruction, il devient pour bon nombre de visiteurs un problème esthétique.

ters and the symbols on the stones that this is a Jewish cemetery? The more comprehensive such information is, the more clearly will the "discovery" of the cemetery be imprinted in his memory. Another important factor in this respect, particularly in the case of larger cemeteries which cannot be overlooked from outside, is the invitation to enter as proffered by the unlocked gates. The removing of gravestones on a large scale can be fatal, particularly when the stones are often broken or carelessly overturned, because this offends peoples' aesthetic sensibilities. Depending on the types and scale of such measures, and on the individual layout of the topoi, the associative image conjured up may be a building site, a rubbish dump, or at the best, romantic ruins. The cemetery becomes an aesthetic problem for many observers as soon as a certain amount of destruction has occurred.

Redirection of maintenance concepts

Today, almost forty years after the end of the Fascist terror regime and the circumstances which abruptly and lastingly changed the development of German Judaism, most Jewish cemeteries are still maintained according to the principles drawn up in the decade following the end of the war. While at that time, the desire to make amends was foremost in all efforts to maintain Jewish cemeteries, i.e. the individual and collective coming-to-terms with the guilt complex of a whole generation, we should ask ourselves now and particularly as regards the future, what importance we want to attach to Jewish cemeteries. The sense of guilt which still partly determines efforts to maintain Jewish cemeteries will in the future be increasingly replaced by a political-historical, civic and more detached interest in such burial grounds because the personal involvement in the events of the 1930's and 40's will no longer exist. Even now, a whole series of activities concerned with the local and regional history of Jewish fellow citizens show that there is a continuing need, even outside Judaism, to work on the historical and contemporary

Neuorientierung der Pflegekonzeptionen

Heute, fast vierzig Jahre nach Ende des faschistischen Terrorregimes, dessen Begleitumstände die Entwicklung des deutschen Judentums so abrupt und nachhaltig veränderten, wird die Mehrzahl der jüdischen Friedhöfe noch immer nach den Prinzipien gepflegt, die im ersten Nachkriegsjahrzehnt entwickelt worden sind. Stand zum damaligen Zeitpunkt allein der Wiedergutmachungswille im Vordergrund aller Bemühungen um die Pflege der jüdischen Friedhöfe, also die individuelle wie gesellschaftliche Verarbeitung des Schuldtraumas einer ganzen Generation, so sollten wir uns heute und ganz besonders in der Zukunft fragen, welche Bedeutung wir den jüdischen Friedhöfen zustehen wollen. Dieses Schuldtrauma, das auch heute noch partiell die Bemühungen um die Pflege des jeweiligen Friedhofs bestimmt, wird in der Zukunft mehr und mehr durch ein politisch-historisches und lokal-heimatkundliches, unbefangeneres Interesse an den entsprechenden Friedhöfen ersetzt werden, da die persönliche Betroffenheit an den Ereignissen in den 30er und 40er Jahren dieses Jahrhunderts nicht mehr existieren wird. Schon heute zeigen eine ganze Reihe von Aktivitäten, die sich mit der lokalen und regionalen Geschichte der jüdischen Mitbürger beschäftigen, dass ein ungebrochenes Be-

Nouvelle orientation des concepts d'entretien

Aujourd'hui, près de quarante ans après la fin du régime de terreur fasciste, dont les faits concomitants ont changé de manière aussi abrupte et efficace le développement du judaïsme allemand, la majorité des cimetières juifs sont toujours entretenus suivant les principes définis dans la première décennie de l'après-guerre. Si à cette époque seule la volonté de réparation était au premier plan de tous les efforts pour l'entretien des cimetières juifs, l'oubli individuel autant que social du traumatisme de culpabilité de toute une génération, nous devrions nous demander aujourd'hui et surtout à l'avenir quel rôle nous voulons reconnaître aux cimetières juifs. Ce traumatisme de culpabilité qui aujourd'hui encore dicte partiellement les efforts d'entretien des cimetières respectifs sera à l'avenir de plus en plus remplacé par un intérêt politico-historique et de géographie locale plus naturel pour ces cimetières puisque l'implication directe dans les événements des années 30 et 40 de ce siècle disparaîtra de plus en plus. Aujourd'hui déjà, toute une série d'activités se penchant sur l'histoire locale et régionale des concitoyens juifs montrent que le besoin d'une remise à jour de l'histoire et de l'histoire contemporaine de l'aspect juif de notre passé subsiste encore même hors du judaïsme.

components of the Jewish aspect of our past.

The extent to which the future generations will be able to use Jewish cemeteries for the interpretation of their relationship to history is directly dependent on the degree of conservation of the still existent constructional testimonies to Judaism. As many local authorities have not yet recognized the historical value of these cemeteries, they often look after them like any other public open space. The best solution would be a flexible maintenance plan for each cemetery with special attention being devoted to preserving the gravestones as well as their inscriptions. In some cemeteries there are clear signs of the above-mentioned development trends in Judaism and these should be kept just as visible in the future also.

Because the appropriate maintenance is very work-intensive and requires special expert knowledge, we suggest that interested members of the public be approached so that maintenance can be done at reasonable cost and at the same time to place interest in conservation on a broader footing. In this connection, we would like to raise the issue of whether part of cemeteries suitable for the purpose could be looked after by farmers (use as pasture, perhaps for sheepgrazing), so that the resources thus liberated could be used for the upkeep of the gravestones.

Gemünden a. d. Wohra: Einer der ältesten jüdischen Friedhöfe in Nordhessen, auf dem sogar noch Steine aus dem 16. Jahrhundert zu finden sind. Hier galt bis in die jüngere Vergangenheit die Tradition gleich hoher Grabsteine. Der Friedhof liegt weitab.

Fotos Eva Grulms/Bernd Kleibl

Gemünden a. d. Wohra: Un des plus anciens cimetières juifs en Hesse du nord où l'on trouve même des pierres du 16e siècle. La tradition des pierres tombales de hauteur égale y a prévalu jusque dans un passé récent.

Photos Eva Grulms/Bernd Kleibl

Gemünden a. d. Wohra: One of the oldest Jewish cemeteries in North Hessen, which even has gravestones dating from the 16th century. Until fairly recently, the tradition of gravestones of equal heights was still observed. The cemetery is isolated.

Photos Eva Grulms/Bernd Kleibl



dürfnis auch ausserhalb des Judentums zur geschichtlichen und zeitgeschichtlichen Aufarbeitung des jüdischen Aspekts unserer Vergangenheit besteht.

Inwieweit künftige Generationen die jüdischen Friedhöfe zur Interpretation ihres Verhältnisses zur Geschichte heranziehen können, hängt unmittelbar vom Erhaltungszustand dieser letzten noch weithin vorhandenen, baulich manifestierten Zeugen des Judentums ab. Da viele der Kommunen den geschichtlichen Wert der Friedhöfe noch nicht erkannt haben, pflegen diese die Friedhöfe in vielen Fällen so, als handle es sich um gewöhnliche öffentliche Freiflächen. Ein flexibler Pflegeplan für jeden Friedhof wäre wünschenswert; der Erhaltung der Grabsteine sowie der Inschriften sollte dabei besondere Aufmerksamkeit beigemessen werden. Auf einigen Friedhöfen lassen sich deutlich die schon beschriebenen Entwicklungstendenzen des Judentums ablesen; sie sollten es auch in Zukunft noch sein.

Da diese adäquate Pflege recht arbeitsaufwendig ist und durchaus besondere Fachkenntnisse verlangt, schlagen wir erweiternd vor, eine interessierte Öffentlichkeit anzusprechen, um die Pflege zu angemessenen Kosten durchführen zu können und gleichzeitig das Interesse an der Erhaltung auf eine breitere Basis zu stellen. In diesem Zusammenhang stellen wir auch zur Diskussion, ob ein Teil der Friedhöfe, die sich besonders dafür eignen, durch Landwirte gepflegt werden könnten (Wiesennutzung, evtl. auch Schafhute), so dass die dadurch frei werdenden Unterhaltsmittel zur Erhaltung der Grabsteine verwendbar wären.

Die Möglichkeiten, die Kosten der Vegetationspflege zu minimieren, sind vielfältig. Besonders bei Friedhöfen, die durch Grossvegetation eine lichte Beschattung aufweisen, stellen sich bodendeckende Pflanzengesellschaften ein, die auch bei sonst nur aufwendig zu pflegenden dichten Gräberfeldern einen minimalen Pflegeinsatz erfordern, denn da die Gräberfelder in ihrer Grundstruktur nicht verändert werden dürfen, können diesbezüglich kostensenkende Massnahmen wie das Zusammenfassen von Grabmalen, das Auffüllen und Nivellieren der Gräberfelder nicht erwogen werden. Einige der pflegeverantwortlichen Gemeinden versuchen, die kostenintensive Pflege der Gräberfelder, in denen die einzelnen Gräber durch Grabeinfassungen voneinander getrennt sind, mit dem Aufbringen von Feinsplitt, Kies bis hin zu Beton zu vereinfachen. Alle diese Massnahmen haben den Nachteil, dass ihre Wirkung durch Einsatz von Herbiziden unterstützt werden muss, um die immer wieder sukzessiv auftretende Vegetation zurückzuhalten.

Unter dem Gesichtspunkt der langfristigen Kostensenkung und dem Wunsch nach umweltachtenden Pflegesystemen empfehlen wir, auf Friedhöfen, die nur noch sehr selten besucht werden, bodendeckende, pflegeextensive Pflanzengesellschaften, die die Grabsteine nicht verdecken sollten, einzusetzen. Ökologisch und ästhetisch am sinnvollsten erscheint uns nicht die in kleineren städtischen Restflächen so gern eingesetzten Cotoneasterwüsten, sondern eine Bodenbedeckung, die sich unter kleinen korrigierenden Eingriffen von Menschenhand quasi natürlich unter einem Blätterdach von Laubbäumen entwickeln würde.

Jusqu'à quel point les générations futures pourront se servir des cimetières juifs dans l'interprétation de leur relation avec l'histoire dépend entièrement de l'état d'entretien de ces derniers témoins construits du judaïsme qui existent encore en grand nombre. Etant donné que de nombreuses communes n'ont pas encore reconnu la valeur historique des cimetières, elles se contentent dans bien des cas de les entretenir comme des espaces libres publics communs. Un plan d'entretien flexible serait souhaitable pour chaque cimetière, la conservation des pierres tombales et des inscriptions devrait faire l'objet d'une attention toute particulière. Dans quelques cimetières, les tendances d'un développement du judaïsme tel qu'il a été décrit sont déjà évidentes et devraient le rester à l'avenir.

Etant donné que cet entretien adéquat exige beaucoup de travail et aussi des connaissances spéciales, nous proposons de nous adresser à un public intéressé afin de pouvoir assurer l'entretien à des frais appropriés et partant, placer l'intérêt de la sauvegarde sur une base élargie. Dans ce sens, nous aimerions soumettre à la discussion si une partie des cimetières se prêtant spécialement bien pourrait être entretenue par des agriculteurs (utilisation des prairies, éventuellement aussi pâture de moutons) de sorte que les frais d'entretien ainsi économisés puissent être affectés à la sauvegarde des pierres tombales.

Les possibilités de réduire les frais d'entretien de la végétation sont variées. Surtout pour les cimetières où une haute végétation assure un ombragement clairsemé, des communautés de plantes de couverture du sol se développent, plantes qui n'exigent qu'un minimum d'entretien même là où, à cause de la densité des tombes, l'entretien n'est possible qu'à grands frais. Vu que les tombes ne doivent subir aucun changement dans leur structure originale, des mesures de réduction de frais telles que la concentration des tombes, le remplissage et le nivellement ne peuvent être pris en considération. Quelques-unes des communes en charge de l'entretien tentent de réduire les frais au moyen de gravillon, gravier voire de béton là où des entourages séparent les tombes les unes des autres. Toutes ces mesures présentent l'inconvénient que pour être efficaces, l'utilisation d'herbicides pour freiner la végétation qui repousse au fur et à mesure est indispensable.

Du point de vue d'une réduction de frais à long terme et du désir de trouver des systèmes d'entretien respectant l'environnement, nous recommandons d'utiliser, dans les cimetières qui ne sont plus que rarement visités, des plantes de couverture du sol à entretien extensif qui ne devraient cependant pas recouvrir les pierres tombales. Il nous semble que le plus judicieux serait, écologiquement et esthétiquement parlé, non pas, comme c'est le cas dans certaines petites surfaces urbaines, de planter des déserts de cotoneaster, mais une couverture du sol qui avec un minimum d'intervention humaine se développerait quasi naturellement sous la voûte de verdure des arbres feuillus.



Breitenbach-Schauenburg: Dieses historische Ensemble ist zerstört durch das Abräumen und Zusammenlegen der Gedenksteine (rationelle Vegetationspflege!).

Breitenbach-Schauenburg: Cet ensemble historique fut détruit par le déplacement et la concentration des pierres tombales (entretien rationnel de la végétation!).

Breitenbach-Schauenburg: This historical grouping has been destroyed by the clearing and pooling of the gravestones (to ensure rational vegetation maintenance!).

There are many possible ways of keeping the costs of verdure care low. Particularly in cemeteries with light shade cast by tall vegetation, ground-covering plants become established and require minimum care even in densely-occupied burial grounds which usually require intensive care. Since the basic structure of the graves may not be changed, economizing measures such as the grouping together of gravestones, the filling up and levelling out of graves, etc. cannot be considered. Some local authorities in charge of upkeep try to simplify the expensive maintenance of burial grounds where the graves are separated by borders by using chippings, gravel or even concrete. All these measures have the drawback that they have to be used in conjunction with herbicides in order to keep down the stubborn vegetation.

From the point of view of long-term cost reduction and the wish to use management systems which are not harmful to the environment, we recommend minimum-care plant communities, which should not cover the gravestones, for graveyards with few visitors. In our opinion, a ground covering which, with slight corrections, would develop almost naturally under the leafy shade of trees would be ecologically and aesthetically more appropriate than the uninteresting cotoneasters which are so popular for covering small empty spaces in towns.